

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 59 (1986)

**Heft:** 3: Thun

**Artikel:** Das Tor zum Berner Oberland = La porte de l'Oberland bernois

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774802>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ***Das Tor zum Berner Oberland***

So wird Thun oft und gerne bezeichnet, und das ist auch richtig so. An einem schönen Sommertag etwa streben die Touristen zu Hunderten durch dieses «Tor», um mit dem Thunerseeschiff, der Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn (BLS), auf der Autobahn oder anderswie ins Berner Oberland mit seinen schönen Seen, Gipfeln und Tälern zu gelangen. Allerdings hat sich Thun zu keinen Zeiten bloss mit dieser Rolle als Durchgangsstation zufriedengegeben. In der Tat begann bereits nach 1800 der Thuner Fremdenverkehr zu florieren, als sich die einflussreiche Familie Knechtenhofer anschickte, Etablissements für fremde Gäste – damals waren es vorwiegend Engländer – bereitzustellen. 1875 erfolgte die Eröffnung des Nobelhotels Thunerhof, das damals die luxusreichste Absteige im ganzen Berner Oberland darstellte und dementsprechend Gäste aus allen Ländern anzog. Bis in die Zwischenkriegszeit befand sich das eigentliche Thuner Hotelviertel in Hofstetten, an der Aare zwischen Seeausfluss und Stadtzentrum.

Seither hat sich die Hotellerie aus verschiedenen Gründen allmählich in das Herz der Stadt verlagert.

Für einen längeren oder bloss kürzeren Aufenthalt hat Thun allerdhand Attraktionen zu bieten. Neben der Altstadt mit ihren ins Mittelalter zurückreichenden Gassen sind es Schlösser, Kirchen und andere markante Gebäude, die in diesem Heft in Wort und Bild genauer vorgestellt werden. Daneben bewährt sich der Thunersee als Anziehungspunkt ersten Ranges. Das Strandbad mit seinem herrlichen Ausblick auf die Schneeanpen ist eines der grössten der Schweiz. Auf erfrischenden Fahrten mit den Kurschiffen (im Sommer finden zudem Abendrundfahrten statt) können die vielgestaltigen Ufer bilderbuchartig vor dem imposanten Panorama im Hintergrund genossen werden. Doch auch die Anhänger von verschiedensten Wassersportarten sowie Wanderer kommen am Thunersee voll auf ihre Rechnung.

## ***La porte de l'Oberland bernois***

C'est ainsi que l'on se plaît à désigner Thoune, désignation qui d'ailleurs est juste. Par un beau jour d'été les touristes affluent vers cette «porte» pour se diriger, soit en bateau à travers le lac, soit en train par le BLS (Berne-Lötschberg-Simplon), soit en voiture par l'autoroute ou d'autres chemins vers l'Oberland avec ses splendides lacs, cimes et vallées. Certes, la ville de Thoune ne s'est jamais contentée de ce modeste rôle de station de transit. En fait, le tourisme a commencé à s'y développer déjà à partir de 1800, lorsque l'influente famille Knechtenhofer conçut les plans d'établissements hôteliers à l'intention des touristes étrangers, qui étaient alors en majorité des Anglais. En 1875 eut lieu l'inauguration de l'imposant «Thunerhof», qui était alors l'hôtel le plus luxueux de tout l'Oberland et qui attirait par conséquent des voyageurs de tous pays. Jusqu'à l'entre-deux-guerres, le véritable quartier des hôtels de Thoune se trouvait à Hofstetten sur l'Aar, entre l'endroit où la rivière sort du lac et le centre de la ville.



Mais plus tard, pour diverses raisons, il s'est déplacé peu à peu vers le cœur de la ville.

Pour des séjours plus ou moins longs, Thoune offre toutes sortes d'agréments. A côté de la vieille ville avec ses ruelles encore moyenâgeuses, on y trouve des châteaux, des églises et d'autres édifices remarquables, plus amplement présentés dans les textes et les illustrations de ce cahier. Mais le lac de Thoune exerce aussi un très vif attrait. La plage, avec sa vue splendide sur les cimes enneigées des Alpes, est une des plus grandes de Suisse. Les lignes régulières de bateaux (en été ont lieu aussi des croisières du soir) permettent d'explorer les rives merveilleusement variées et d'en admirer les sites qui se succèdent devant le prestigieux panorama alpestre. Quant aux amateurs de sports aquatiques ou de tourisme pédestre, ils trouveront au bord du lac de Thoune de quoi satisfaire leurs goûts les plus divers.

*Der Rathausplatz bildet das Zentrum der Thuner Altstadt. Neben dem Rathaus (10) wird die spätmittelalterliche Platzanlage umgeben von Zunft- und Bürgerhäusern sowie dem Platzschulhaus. 1792-96 erbaute die Stadt dieses Gebäude als Spital. Nach 1806 diente es als Waisenhaus, später als Schulhaus (Platzschulhaus), und heute ist es das Polizeiverwaltungsgebäude. Das Zunft-haus Pfistern wurde 1971/72 neu erbaut als Gasthof Krone (14, linke Bildseite). Der 35x45 m messende Platz wird bergseits überragt vom Schloss. Im Sommerhalbjahr werden verschiedene Konzerte und andere Veranstaltungen auf dem Rathausplatz durchgeführt*

*La place de l'Hôtel de Ville est au cœur de la vieille ville. Autour de la place, qui date de la fin du Moyen Age, se trouvent l'Hôtel de Ville (10), des maisons des corporations et du patriciat, ainsi que le «Platzschulhaus», que la Ville avait fait construire de 1792 à 1796 pour servir d'hôpital. Elle devint en 1806 un orphelinat, puis une école, et elle abrite aujourd'hui la direction de police. La maison des corporations Pfistern, reconstruite en 1971/72, est aujourd'hui l'hôtel de la Couronne (14, page de gauche). La place, qui mesure 35 par 45 mètres, est dominée d'un côté par la colline du château. On y donne en été des concerts et autres divertissements*

*La Piazza del Municipio è il cuore del centro storico di Thun. Oltre che dal Municipio (10), la piazza di stampo tardo medievale è fiancheggiata da case borghesi e delle corporazioni, nonché dall'edificio scolastico, costruito dalla città negli anni 1792-1796 quale sede dell'ospedale. Dopo il 1806 servì da orfanotrofio, più tardi da scuola ed ora ospita l'amministrazione della polizia. La casa della corporazione Pfistern, dove ora si trova il ristorante Krone, venne ricostruita nel 1971/72 (14, a sinistra). La piazza, che misura 35x45 m, è sovrastata dal castello sul lato della montagna. Nel semestre estivo, sulla piazza si svolgono concerti e manifestazioni d'altro genere*

*The Rathausplatz, or town hall square, is the centre of the old quarter of Thun. Dating from the late Middle Ages, the square is enclosed by the town hall (10), guildhalls, citizens' houses, and the "Platzschulhaus". The last-named building was erected as a hospital in 1792-1796. From 1806 it served as an orphanage, later as a school (Platzschulhaus) and is today the administrative headquarters of the police. The Pfistern (bakers') guildhall (14, on the left) was rebuilt in 1971/72 as the Gasthof Krone (Crown Inn). The square is 35x45 metres in area and is overlooked by the castle. Concerts and other events take place in it in the summer months*



15

16



17



18



19



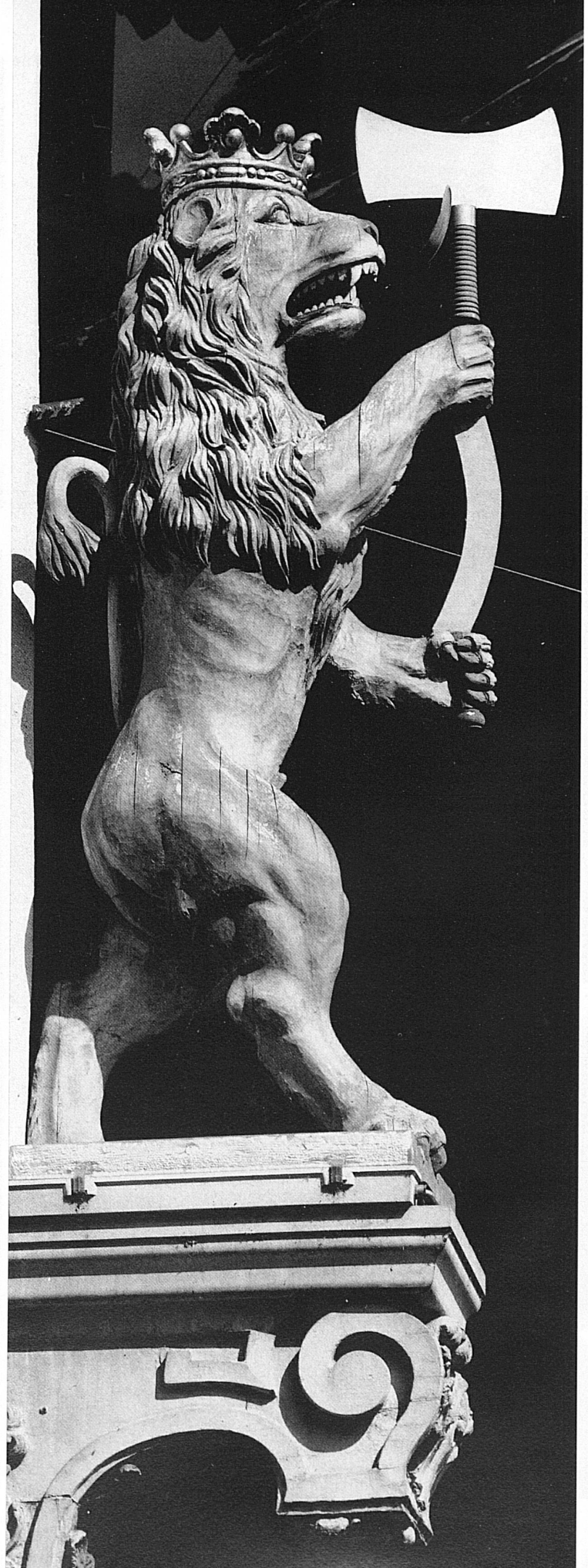
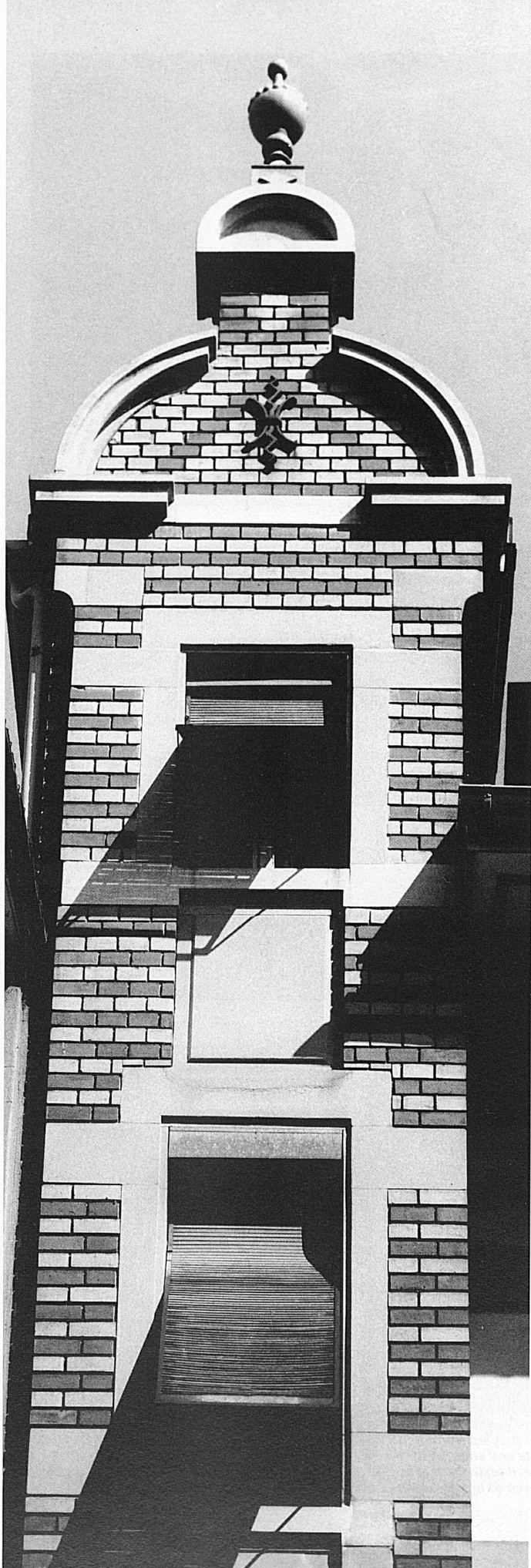
20

15-20 Seit 1981 findet alle zwei Jahre in Thun ein internationales Drehorgel-festival statt. Einige tausend Besucher und rund 200 Orgelspieler aus halb Europa nehmen an dieser Grossveranstaltung in den Gassen und auf Plätzen der Innenstadt teil - der Rathausplatz (15) verwandelt sich dabei zu einem grossen Festplatz. Thun soll in den nächsten Jahren neben Berlin und Hannover zum eigentlichen Mekka der Drehörgeler und Drehorgel-Fans werden

15-20 Depuis 1981 un festival d'orgues limonaires a lieu tous les deux ans à Thoune. Des milliers de curieux et environ deux cents joueurs d'orgue, venus d'une grande partie de l'Europe, prennent part à cette manifestation qui se déroule dans les rues et sur les places de la vieille ville et transforme la place de l'Hôtel de Ville (15) en une place de fête. Thoune est appelée à devenir, à côté de Berlin et Hanovre, une véritable Mecque pour les joueurs d'orgue et leurs fans

15-20 Dal 1981, a Thun ogni due anni si svolge il Festival internazionale degli organetti. Alcune migliaia di visitatori e circa duecento suonatori provenienti da mezza Europa prendono parte a questa importante manifestazione attraverso i vicoli e le piazze del centro storico: la Piazza del Municipio (15) si trasforma in una grande arena. Accanto alle città di Berlino e Hannover, nei prossimi anni Thun dovrebbe diventare la mecca dei suonatori di organetto e degli appassionati di questo genere musicale

15-20 An international barrel-organ festival has taken place in Thun every second year since 1981. Several thousand visitors and about 200 barrel-organ players from many European countries participate in this event in the streets and squares of the Old Town, and the Rathausplatz (15) becomes a scene of festivity. It is hoped that Thun will become, like Berlin and Hanover, a Mecca of barrel-organ players and their fans



## Famous Visitors to Thun

"Rest—that's something you can do wonderfully in Thun, and you won't be done with resting in one day." These words were written a hundred years ago by the famous Johannes Brahms, who spent the summer months of 1886, 1887 and 1888 in Thun, partly to escape from the publicity he was exposed to elsewhere. Yet even in Thun he was not altogether successful, as he was visited by all sorts of people, from prominent friends to plain autograph-hunters, and all of them kept him from his work. Johann Wolfgang von Goethe also stopped briefly in Thun in 1779 (as he stopped in so many places) and in a letter to Frau von Stein mentioned it as follows: "Thun, where we arrived early to admire the fine view of the lake from the churchyard and to walk along the Aare towards the lake." The list of celebrated writers and musicians who once stayed in Thun could be continued almost ad infinitum: Heinrich von Kleist, for instance, who worked on his play "The Broken Pitcher" on the island in the Aare, or the Swiss writer Robert Walser, who as a young man worked in Thun for a short time as what he called a "joint-stock brewery employee". Rainer Maria Rilke had a patron in Thun who lent him financial support and whom he visited from time to time in the lakeside town. Among the more "ordinary" holiday guests were Romain Rolland and Josef Victor von Scheffel, likewise the violin virtuoso Fritz Kreisler, who gave concerts all over the world in his day. Then there was Ralph Benatzky, who worked on his highly successful "Im weissen Rössl" in Thun. Many prominent figures from political life have also enjoyed a stay by the waters here, among them King Feisal I of Iraq, who resided in the "Thunerhof" with his retinue in 1930.

### Bilder aus der Altstadt:

21 *Eines der schmalsten Thuner Häuser an der Oberen Hauptgasse.*

22 *Der vergoldete Metzgerlöwe am Zunfthaus zu Metzgern wurde 1768 von einem Berner Bildhauer in Holz geschnitzt.*

23 *Der Delphin-Türklopfer unter der Lorbeergirlande am Knechtenhofer-Haus findet sich als Kopie verschiedenenorts in der Stadt. Louis Napoleon wohnte hier während seiner militärischen Tätigkeit an der eidg. Militärschule in den 1830er Jahren. Napoleon war am Schluss seiner Schweizer Militärkarriere Hauptmann der Berner Artillerie*

### Vues de la vieille ville:

21 *Une des maisons les plus étroites de Thoune, dans la rue Centrale supérieure.*

22 *Le lion, emblème doré de la Maison de la corporation des bouchers, a été sculpté sur bois par un sculpteur de Berne en 1768.*

23 *On retrouve en différents endroits de la ville la copie de ce heurtoir en forme de dauphin surmonté d'une guirlande de lauriers, qui orne la maison Knechtenhofer. C'est dans cette maison que Louis Napoléon habitait au temps de sa formation à l'Ecole militaire fédérale dans les années 30 du siècle passé. Il en sortit avec le grade de capitaine d'artillerie bernois*

### Quadri del centro storico:

21 *Una delle case di Thun a fronte più ristretta nella Obere Hauptgasse.*

22 *Il leone dorato sulla facciata della casa della corporazione dei Macellai venne scolpito nel legno da uno scultore bernese nel 1768.*

23 *In tutta la città si trovano copie del battente a forma di delfino sotto una ghirlanda d'alloro, il cui originale figura sulla porta dell'edificio Knechtenhofer. La casa ospitò Luigi Napoleone durante il periodo della sua attività presso la scuola militare federale negli anni trenta del secolo scorso. Napoleone salì fino al grado di capitano dell'artiglieria bernese*

### Glimpses of the Old Town:

21 *One of the narrowest of Thun's houses, in Obere Hauptgasse.*

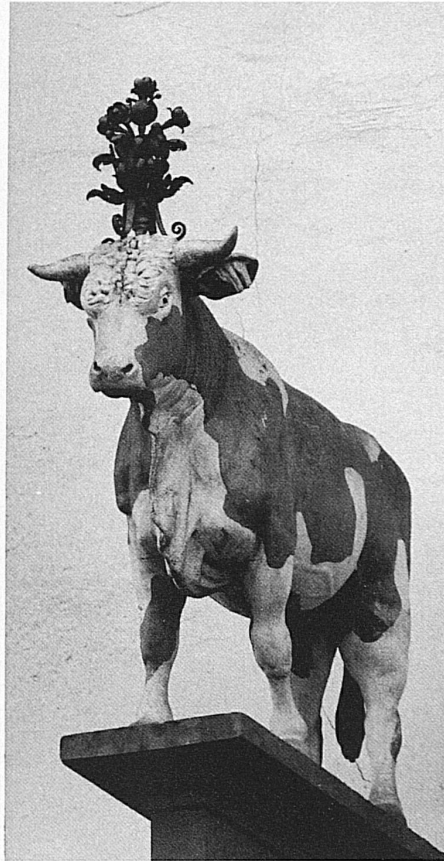
22 *The gilded lion on the butchers' guildhall was carved in wood by a Bernese sculptor in 1768.*

23 *The dolphin door-knocker under the laurel wreath on the Knechtenhofer House has been copied at several other locations in the town. Louis Napoleon lived here while at the Swiss Federal Military School in the 1830s. He ended his stay as Captain of the Bernese Artillery*

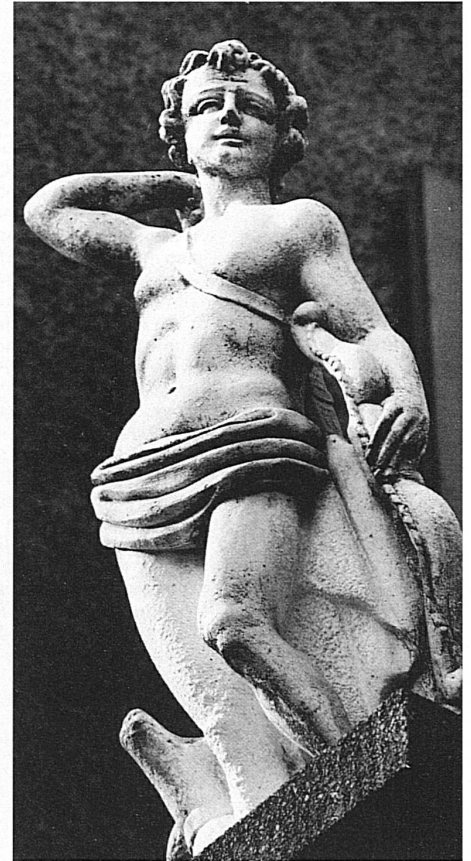




24 Restaurant Schwert, Untere Hauptgasse



25 «Ochsen», Untere Hauptgasse

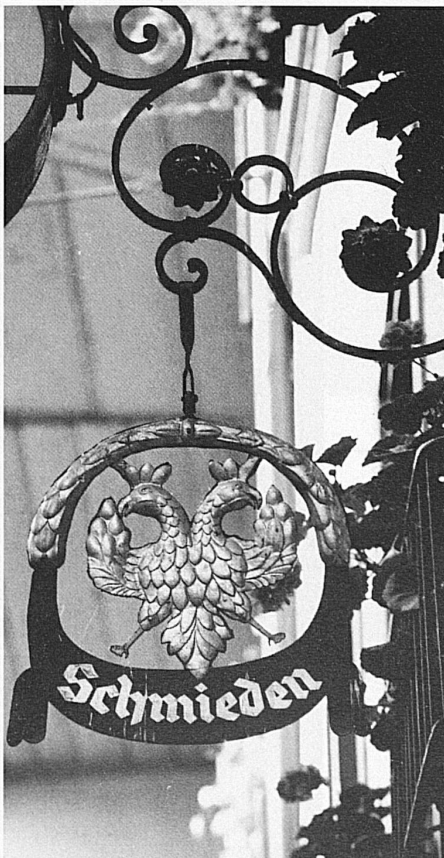


26 Garten-Zierfigur beim «Plätzli»

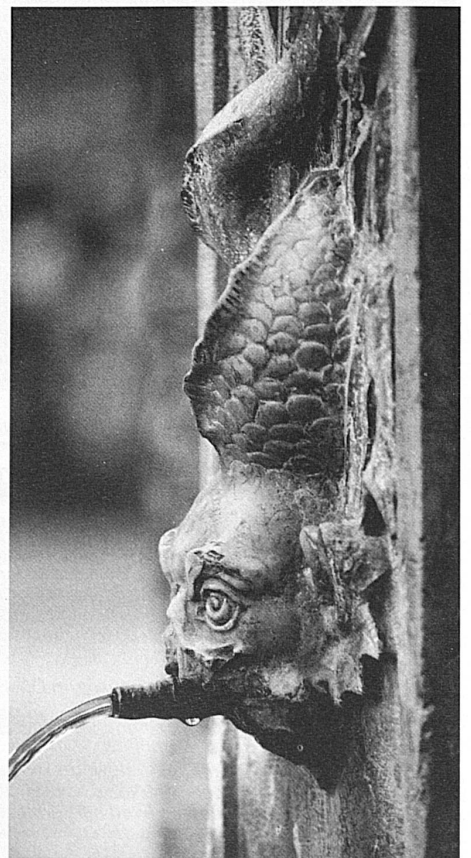
27 Cafe Stockhornblick, Obere Hauptgasse



28 Zunfthaus zu Schmieden, Obere Hauptgasse



29 Brunnen, Freienhofgasse





30

30 In der Westecke des Rathausplatzes steht das älteste Thuner Wohnhaus, das Velschenhaus (heute «Casa Barba»). Die kleinen, gekuppelten Fenster mit Kreuzstöcken und Blendmasswerk zeugen ebenso von einer Architektur des 14. Jahrhunderts wie die Spitzbogenlauben mit den originellen Lichtöffnungen

30 A l'angle ouest de la place de l'Hôtel de Ville se dresse la plus ancienne maison d'habitation de Thoune, la maison Velche (aujourd'hui «Casa Barba»). Les petites fenêtres jumelées avec pilastres et maçonnerie aveugle sont, de même que les arcades ogivales et les bizarres petites lunettes, les témoins d'une architecture datant du XIV<sup>e</sup> siècle

30 Nell'angolo occidentale della Piazza del Municipio sorge la più antica casa d'abitazione di Thun, denominata in origine Velschenhaus (ora «Casa Barba»). Le piccole finestre appaiate, con battenti a croce e le decorazioni cieche a traforo, sono una testimonianza dell'architettura del XIV secolo al pari delle arcate a tutto sesto con le originali aperture

30 Thun's oldest dwelling is in the west corner of the Rathausplatz. It is the Velschenhaus, today Casa Barba. The small double windows with crossbars and blind tracery attest to its fourteenth-century origins, as do the ogival arcades with their original light apertures



3



3

31–33 In den Jahren 1808 und 1809 nahm der Maler Marquard Woher von einem Kamin des untersten Hauses an der Westseite der Kreuzgasse den sich darbietenden Rundblick in grossen aquarellierten Blättern auf – das obere Bild links zeigt einen Ausschnitt von demselben Hausdach im Winter 1985/86. Er skizzierte auch zahlreiche Staffagefiguren (35–38). In einem eigens konstruierten Holzrundbau in Basle – das Werk sollte elfmal grösser werden als die Aufnahme vom Dach – malte der Künstler anschliessend das Panorama mit Ölfarbe. Das  $39 \times 7,5$  m messende Rundgemälde wurde 1814 vollendet; zu Beginn dieses Jahrhunderts geriet es allmählich in Vergessenheit, nachdem man es zuvor in Basle am Entstehungsort hatte besichtigen können. Seit 1961 ist das restaurierte, sich im Besitz der Eidg. Gottfried-Keller-Stiftung befindliche und vom Kunstmuseum Thun verwaltete Gemälde im Schadaupark zu bewundern.

Der zweimal neu erbaute Freiehenhof (31/32 Bildmitte; 33) ist der älteste Gasthof in Thun. Auf seinem Vorplatz, dem Sinneplatz (Sinne = Eichstätte), wurden einst die Waren gewogen, verzollt und umgeladen. Der mittelalterliche Gasthof besass eine «Freiheitsstube», wo Verfolgte bis zum Eingreifen der Behörden vor dem Volkszorn geschützt sich aufhalten konnten

31–33 En 1808 et 1809, le peintre Marquard Woher exécuta de grands croquis aquarellés du panorama qui s'offrait à lui depuis la cheminée de la dernière maison au bas de la Kreuzgasse (l'illustration 31 montre une vue prise du même toit en hiver 1985/86); il esquaissa aussi un grand nombre de figures accessoires (35–38). Ensuite, dans une rotonde en bois construite spécialement à cette intention à Bâle, il exécuta une peinture à l'huile du panorama, qui allait devenir plus grande que celle qu'il avait faite sur le toit. Ce tableau circulaire mesurant  $39 \times 7,5$  m fut achevé en 1814. On pouvait le voir à Bâle au lieu même de sa création, mais il tomba peu à peu dans l'oubli au début de ce siècle. Restauré et racheté par la Commission de la Fondation Gottfried Keller, qui l'a confié au Musée des beaux-arts de Thoun, on peut aujourd'hui l'admirer de nouveau dans le parc Schadau.

Le Freiehenhof (33 et au centre des illustrations 31/32) est le plus ancien hôtel de Thoun. Sur la petite esplanade «Sinneplatz» («Sinne» signifie «pesée») on pesait, dédouanait et transbordait les marchandises. L'auberge médiévale contenait une salle «de franchise» où les personnes poursuivies pouvaient se réfugier pour échapper à la vindicte populaire jusqu'à l'intervention des autorités

31–33 Negli anni 1808 e 1809, il pittore Marquard Woher dipinse ad acquarello su grandi fogli il panorama che gli si offriva dal camino della casa più in basso sul lato ovest della Kreuzgasse; la foto in alto a sinistra mostra un particolare ripreso dallo stesso tetto nell'inverno 1985/86; il pittore disegnò anche gli schizzi di numerose figure accessorie (35–38). Successivamente, il pittore dipinse ad olio il panorama in un edificio in legno di forma circolare appositamente eretto a Basilea: l'opera avrebbe dovuto assumere dimensioni più ampie rispetto alla veduta rilevata dal tetto; il dipinto, che misura  $39 \times 7,5$  m, venne portato a termine nel 1814. Dopo essere stata ammirata per anni a Basilea, l'opera all'inizio del nostro secolo venne a poco a poco dimenticata. Dal 1961, il dipinto restaurato è accessibile al pubblico nello Schadaupark; l'opera ora appartiene alla Fondazione Gottfried Keller ed è amministrata dal Museo d'arte di Thun.

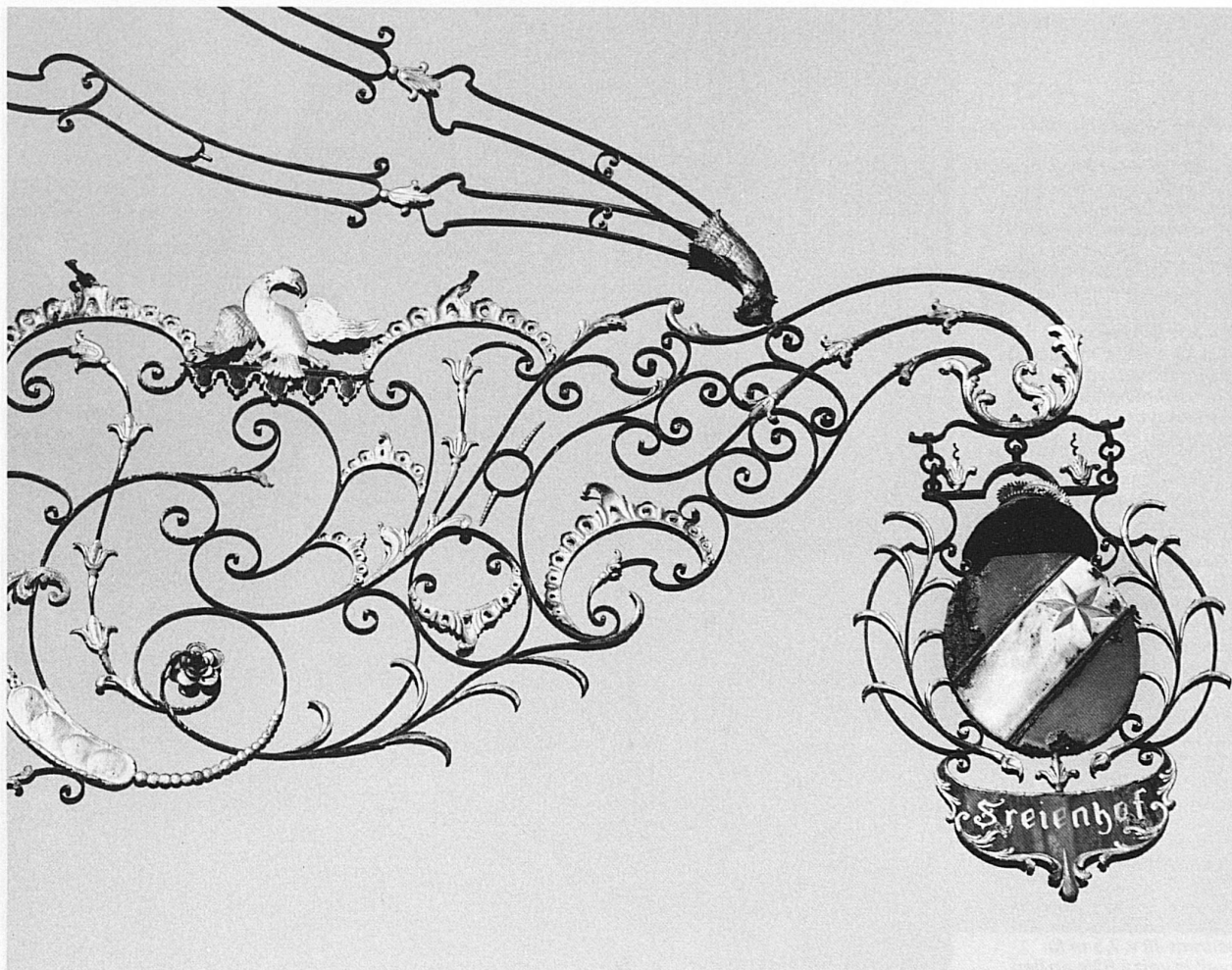
Il Freiehenhof (31/32 al centro; 33), ricostruito due volte ex novo, è la locanda più antica di Thun. Sul piazzale antistante, il Sinneplatz (tedesco Sinne = controllo dei pesi), un tempo venivano pesate, sdoganate e caricate le merci. La locanda medievale possedeva un «locale franco», dove i perseguitati potevano sostare, al riparo dall'ira popolare, fino al sopraggiungere delle autorità



33

31–33 In 1808 and 1809 the painter Marquard Woher took up his position by a chimney of the bottom house on the west side of Kreuzgasse and recorded the surrounding scene in large watercolours. The picture at top left is a photograph taken from the same vantage-point in winter 1985/86. He also sketched numerous figures that enlivened his vistas (35–38). Then Woher repainted the panorama in oils in a specially designed round wooden building in Basle, enlarging it with respect to the paintings done on the roof. His round view,  $39 \times 7.5$  metres in size, was finished in 1814. The work was subsequently to

be seen in Basle, but it gradually fell into obscurity in the early years of the present century. In 1961 it was restored and is now the property of the Federal Gottfried Keller Foundation. It is at present entrusted to Thun Art Museum, which has put it on view in Schadau Park. The twice rebuilt Freiehenhof (31/32, centre; 33) is Thun's oldest inn. Goods were once weighed, examined by the customs and reshipped in the square in front of it, the Sinneplatz. In the Middle Ages it had a "freedom room" where fugitives could take refuge from their persecutors till the authorities could intervene



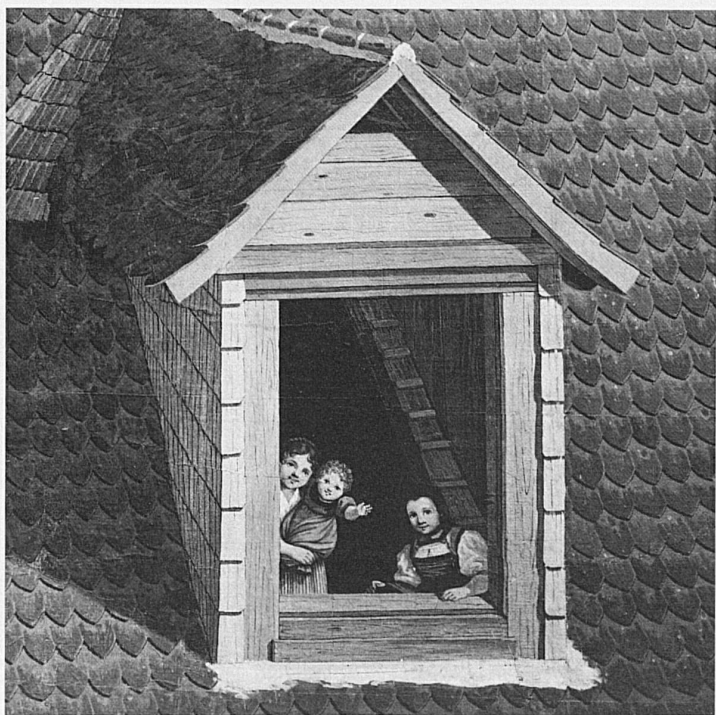
34 Das Wirtshaus-schild am grossen Rokoko-Aushänger des 1958 mit original kopierter Fassade neu erbauten Hotels Freienhof

34 L'enseigne de l'auberge, suspendue à son grand support rococo, orne aujourd'hui l'Hôtel Freienhof reconstruit en 1958 avec son ancienne façade fidèlement reproduite

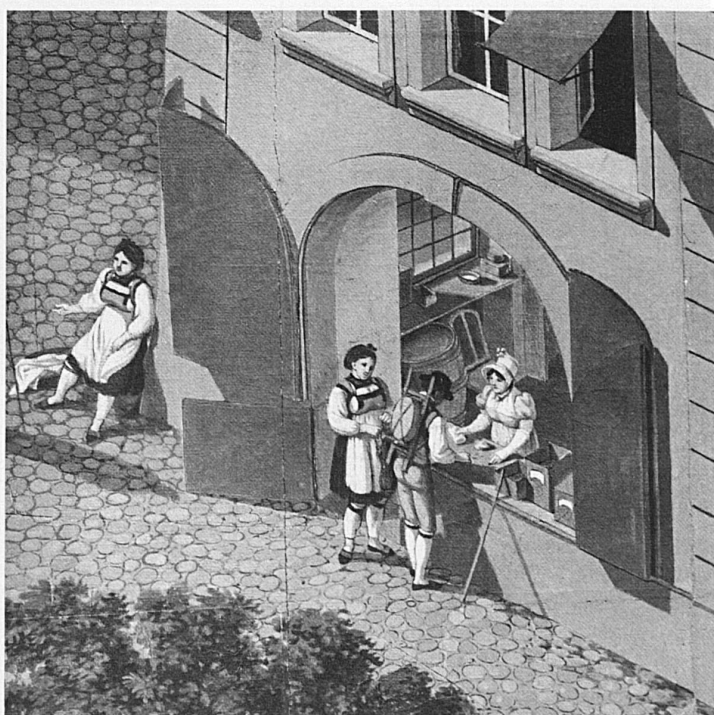
34 L'insegna della locanda, appesa al vistoso supporto in stile rococò, è quella dell'albergo Freienhof ricostruito nel 1958; la facciata è una copia dell'edificio originale

34 Inn sign of Hotel Freienhof with its large Rococo wrought-iron support; the inn was rebuilt in 1958 with its original façade

35–38 Details aus dem Wocher-Panorama / Détails du panorama de Wocher



35



36

39 Vom Dach dieses Hauses aus skizzierte Woher das lebensgrosse Bild einer kleinen Stadt um 1800, so wie sie auch Goethe und Kleist sahen

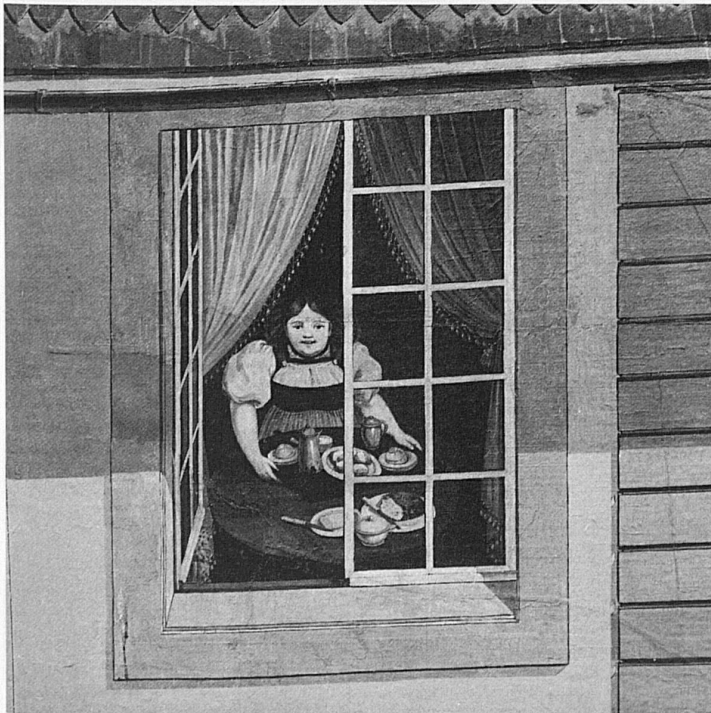
39 C'est du toit de cette maison que Marquard Woher conçut vers l'an 1800 le panorama grandeur nature d'une petite ville, telle que la virent aussi Goethe et Kleist

39 Dal tetto di questa casa, Marquard Woher dipinse il quadro di una cittadina attorno al 1800, come la videro Goethe e Kleist

39 It was from the roof of this house that, in 1808/09, Marquard Woher painted his life-size picture of a small town, as Goethe and Kleist had seen it



35-38 Particolari del panorama di Woher / Details from Woher's panorama



37



38



40



41



42

40/41 Fassadenvergleich in der Thuner Innenstadt. Das Bälliz, der zwischen den beiden Aarearmen gelegene «neuere» Stadtteil, war bis ins 19. Jahrhundert nur zum Teil überbaut. Heute kontrastieren hier verschiedene Baustile auf engstem Raum.

42 Hinter der Stadtmauer und dem Venner-Zyro-Turm mit seinem Riegeinbau auf der Stadtseite (links hinten) befindet sich die Berntorgasse, wo bis vor wenigen Jahren der Schweinemarkt abgehalten wurde. Die renovierte Berntorscheune stammt aus dem Jahr 1655 und diente als Pferde-Einstellplatz für Marktleute

40/41 Confrontation de façades dans la vieille ville de Thoune. Le Bälliz – le nouveau quartier entre les deux bras de l'Aar – n'était que partiellement bâti jusque dans le courant du XIX<sup>e</sup> siècle. Les différents styles de construction y sont aujourd'hui très contrastés.

42 Derrière le mur d'enceinte et la tour Venner-Zyro, avec son encastrement muré du côté de la ville (à l'arrière-plan à gauche), se trouve la rue de la Porte de Berne (Berntorgasse) où avait lieu, jusqu'à une époque récente, le marché aux porcs. La grange de la Porte de Berne, rénovée, date de 1655 et servait autrefois d'écurie pour les gens du marché

40/41 Facciate a confronto nel centro storico di Thun. Bälliz è il nome del quartiere «più recente» sorto fra i due rami dell'Aare; fino al XIX secolo era stato solo parzialmente edificato. Ora, su un'area limitata, si può osservare il contrasto fra diversi stili architettonici.

42 Alle spalle delle mura cittadine e della torre Venner-Zyro, sul lato della città (a sinistra sullo sfondo) si apre la Berntorgasse, dove fino a pochi anni fa si svolgeva il mercato dei suini. Il fienile del Berntor, che risale al 1655, è stato restaurato; i mercanti vi lasciavano in custodia i loro cavalli

40/41 A comparison of house fronts in the centre of Thun. The so-called Bälliz, the "new" part of the town between the two arms of the River Aare, was only partly built up in the 19<sup>th</sup> century. Today different architectural styles here contrast with each other at close quarters.

42 Behind the town wall and the Venner-Zyro Tower with its recessed premises (left background) lies Berntorgasse, where the pig market used to be held till a few years ago. The Berntor barn, now renovated, dates from 1655; it was formerly used by market-goers for stabling their horses



43

43 Konzerte, Theater – unter anderem in einem kleinen Kellertheater an der Oberen Hauptgasse –, Sommer-Freilichtspiele bei der Schadau, das Historische Museum im Schloss, das Kunstmuseum mit schweizerischer Malerei und Plastik des 20. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung des Kantons Bern und des Berner Oberlandes sowie zahlreiche Kunstgalerien (43) zeugen vom kulturellen Geist der Stadt.

44 Der Fulehung gehört heute fest zum Thuner Ausschiesset (45–50). Nach der Legende der Hofnarr Karls des Kühnen (1476), bestrafte die historische Gestalt im 18. Jahrhundert als Zeiger der Schützengesellschaft mit den aufgeblasenen Schweinsblasen Vergehen gegen die Schützenordnung

43 Des concerts, des représentations théâtrales – notamment dans une petite salle en sous-sol de la rue Centrale supérieure –, des spectacles de plein air en été au parc Schadau, le Musée historique du Château, le Musée des beaux-arts avec des collections de peinture et de sculpture suisses du XX<sup>e</sup> siècle où le canton de Berne et l'Oberland bernois sont représentés tout particulièrement, ainsi que de nombreuses galeries d'art (43) témoignent de l'essor culturel de la ville.

44 Le «fulehung» fait aujourd'hui partie de la Fête de tir nommée «Ausschiesset». Il représentait, d'après la légende, le fou de Charles le Téméraire (1476) et, en tant qu'enseigne de la société de tir, il châtiât au XVIII<sup>e</sup> siècle à coups de vessies de porc gonflées les infractions au règlement de tir

43 Concerti, spettacoli teatrali, fra cui quelli allestiti in un piccolo teatro nella Obere Hauptgasse, spettacoli estivi all'aperto presso il parco di Schadau, il Museo storico nel castello, il Museo d'arte con dipinti ed opere plastiche svizzere del XX secolo, con particolare riferimento al canton Berna e all'Oberland bernese, come pure numerose gallerie d'arte (43), sono tutte testimonianze della dinamica vita culturale della città.

44 Il cosiddetto Fulehung è un personaggio d'obbligo della festa dell'Ausschiesset che si svolge a Thun. Il buffone di Carlo il Temerario (1476), nella sua qualità di marcatore della società dei tiratori, colpiva con le vesciche di maiale gonfiate chi non rispettava le norme del tiro nel XVIII secolo

43 The town's interest in things cultural is underlined by its concerts, its theatrical performances (for instance in a basement theatre in Obere Hauptgasse), its open-air plays in summer in the Schadau quarter, its Historical Museum in the castle, its Art Museum with Swiss twentieth-century paintings and sculptures (and emphasis on the Canton of Berne and the Bernese Oberland), and its numerous private art galleries (43).

44 The Fulehung is today an established figure of the Thun marksmen's festival known as the Ausschiesset (45–50). Identified by legend as the jester of Charles the Bold (1476), he appeared in the 18<sup>th</sup> century with his blown-up pigs' bladders to punish offenders against the rulings of the sharpshooters' company





45



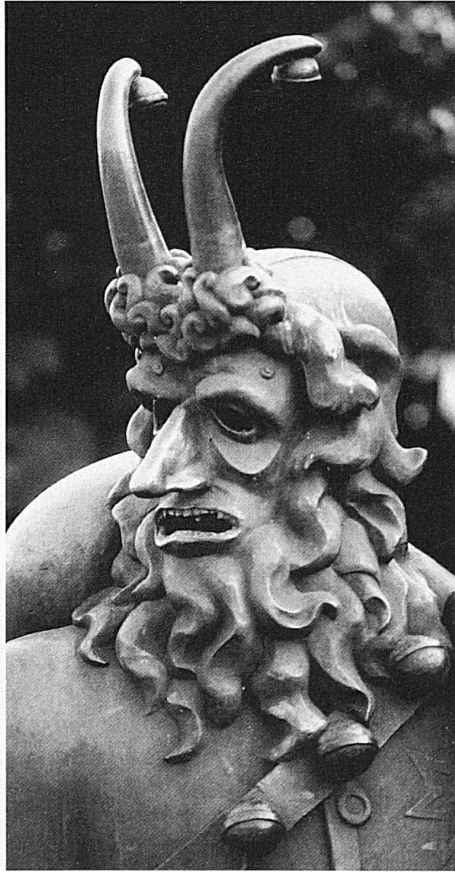
46

45-50 Der Ausschiesset bildete früher den Abschluss des Sommerschiessens der Schützen. Die jungen Armbrustschützen (und heute auch die Mädchen) nehmen an diesem Fest ebenso teil wie die Kadetten. Am letzten Wochenende im September treffen sich die Schützen auf der grossen Thuner Schiessanlage Guntelsey und im Armbrust-Schiessstand beim Berntor, wo auch der Fulehung sein bronzenes Denkmal hat

45-50 La fête de tir «Ausschiesset» marquait autrefois la fin de la saison estivale de tir. Aujourd'hui de jeunes arbalétriers (garçons et filles) prennent également part à la fête, ainsi que les cadets. Les tireurs se rassemblent sur la grande place de tir de Guntelsey ainsi qu'au stand de tir à l'arbalète près de la Porte de Berne, où se dresse aussi le monument de bronze du «fulehung»

49





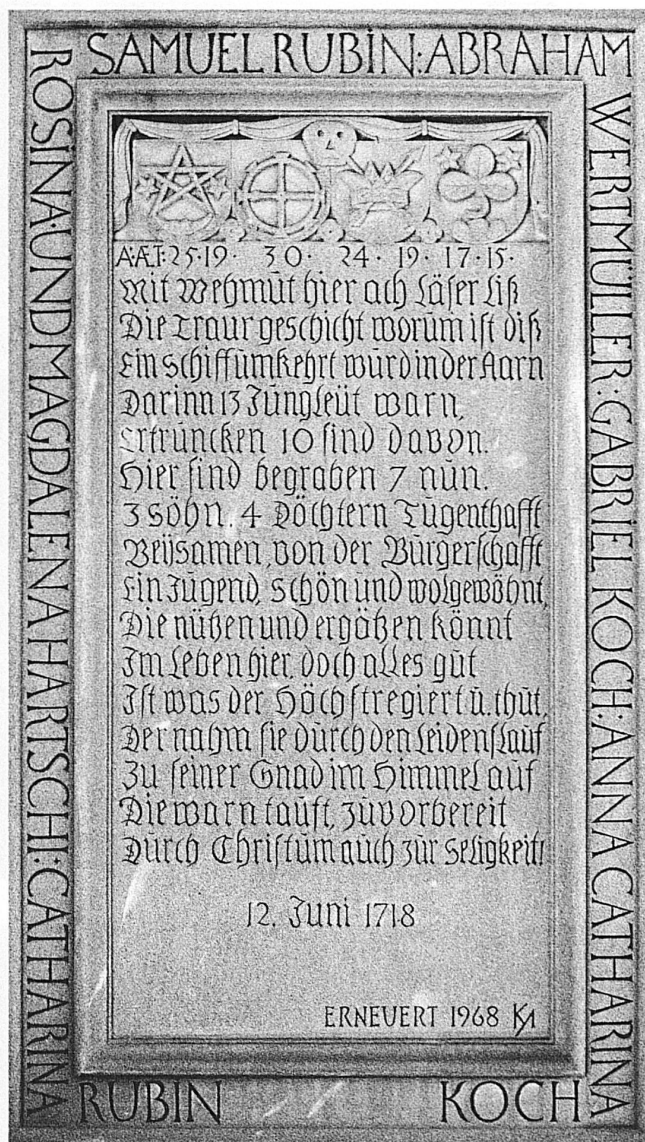
45-50 Un tempo, le gare estive di tiro si concludevano con il tiro finale detto Ausschiesset. Oggi-giorno, alla festa partecipano sia i giovani balestrieri che i cadetti. L'ultimo fine settimana di settembre, i tiratori si ritrovano allo stand di Guntelsey e i balestrieri al loro stand presso il Berntor, dove è pure eretto il monumento di bronzo dedicato al personaggio del Fulehung

45-50 The Ausschiesset was formerly the last of the marksmen's summer meetings. Junior crossbowmen (and girls nowadays) take part in the festival, as do the cadets. The marksmen meet on the last weekend in September at the big Guntelsey shooting-range and at the crossbow range near the Berntor, where there is a bronze effigy of the Fulehung



51 Gedenktafel an der Stadtkirche. Grosse Lastschiffe fuhren regelmässig nicht nur über den See, sondern auch hinunter bis nach Bern. Dass diese Fahrten keineswegs ungefährlich waren, zeigt die Steintafel aus dem 18. Jahrhundert. Immer wieder ereigneten sich Unfälle auch infolge Brechens von Flossen. 1685 und 1695 musste die Stadt Thun den zugefrorenen See aufbrechen lassen, um die Schifffahrt wieder herzustellen. Erst 1755 entlastete die neue Strasse Bern-Thun den Schiffsverkehr auf der Aare

51 Plaque commémorative à l'église paroissiale. De grands chalands naviguaient régulièrement sur le lac et même en aval jusqu'à Berne. Cette plaque du XVIII<sup>e</sup> siècle montre que cette navigation n'était pas sans danger. Les accidents étaient fréquents par suite de la rupture des radeaux. En 1685 et 1695 la ville de Thoune dut faire briser la glace du lac gelé pour rétablir la navigation. Ce n'est qu'en 1755 que la nouvelle route Berne-Thoune permit d'alléger le transport fluvial sur l'Aar



51 Tavola commemorativa sulla parete della chiesa. Chiatte di grandi dimensioni svolgevano un servizio regolare non solo sul lago di Thun, bensì fino a Berna. La pericolosità dei viaggi è documentata dalla tavola del XVIII secolo. Gli incidenti erano frequenti, anche a causa della rottura delle zattere. Nel 1685 e nel 1695, per garantire il passaggio delle chiatte, la città di Thun dovette far rompere la superficie ghiacciata del lago. La nuova strada fra Berna e Thun, aperta nel 1755, permise di ridurre il traffico sull'Aare

51 Memorial tablet on the town church. Large cargo boats used formerly to ply regularly over the lake and down the river to Berne. This stone tablet from the 18<sup>th</sup> century reminds us that the trade was not without its dangers. There were frequent accidents, sometimes due to the fracture of boats. In 1685 and 1695 the town of Thun had to have the ice that had formed on the lake broken to permit the resumption of the shipping service. In 1755 a new road between Thun and Berne relieved the river traffic on the Aare

51

52 Den Schlossberg krönen das Thuner Wahrzeichen und die Stadtkirche. Im Mittelalter umgab eine 1500 m lange Stadtmauer mit 6 Tor- und 14 Wehrtürmen den Schlossberg zusammen mit der Altstadt und Teilen des Bälliz. Als einziges Tor hat das zu Kirche und Schloss führende Burgtor überlebt, die anderen Zugänge zur Stadt wurden zwischen 1839 und 1893 abgebrochen. Die älteste Stadtkirche war eine der zwölf von König Rudolf II. von Hochburgund erbauten 1000jährigen Kirchen um den Thunersee. Die aus dem 10. Jahrhundert stammende dreischiffige gotische Kirche wurde 1738 durch eine barocke Predigtkirche ersetzt. Der Turm steht noch auf einem Sockel aus dem 14. Jahrhundert, der vermutlich die Fundamente eines alten Wehrturmes darstellt. In der Turmvorhalle befinden sich berühmte Fresken aus dem 15. Jahrhundert.

Im Vordergrund auf unserem Bild der gestaute Aarelauf oberhalb der beiden Schleusen (53 und 54). Thun bezeichnet sich als Aare- und Seestadt – das Stadtzentrum liegt rund einen Kilometer unterhalb des See-Endes

52 Le château, emblème de Thoune, et l'église paroissiale couronnent le Schlossberg (colline du Château), qui était entouré au Moyen Age d'un mur d'enceinte de mille cinq cents mètres avec six portes et quatorze échauguettes, englobant aussi la vieille ville et certaines parties du Bälliz. Seule subsiste aujourd'hui la porte qui conduit au château et à l'église; les autres ont été démolies entre 1839 et 1893. L'église paroissiale primitive était une des douze églises millénaires construites par le roi Rodolphe II de Bourgogne autour du lac de Thoune. Cette église gothique à trois nefs datant du X<sup>e</sup> siècle fut remplacée en 1738 par une église de prédication baroque. Le clocher repose encore sur un socle du XIV<sup>e</sup> siècle, qui formait vraisemblablement les fondations d'une ancienne tour défensive. Le vestibule à l'entrée contient de célèbres fresques du XV<sup>e</sup> siècle.

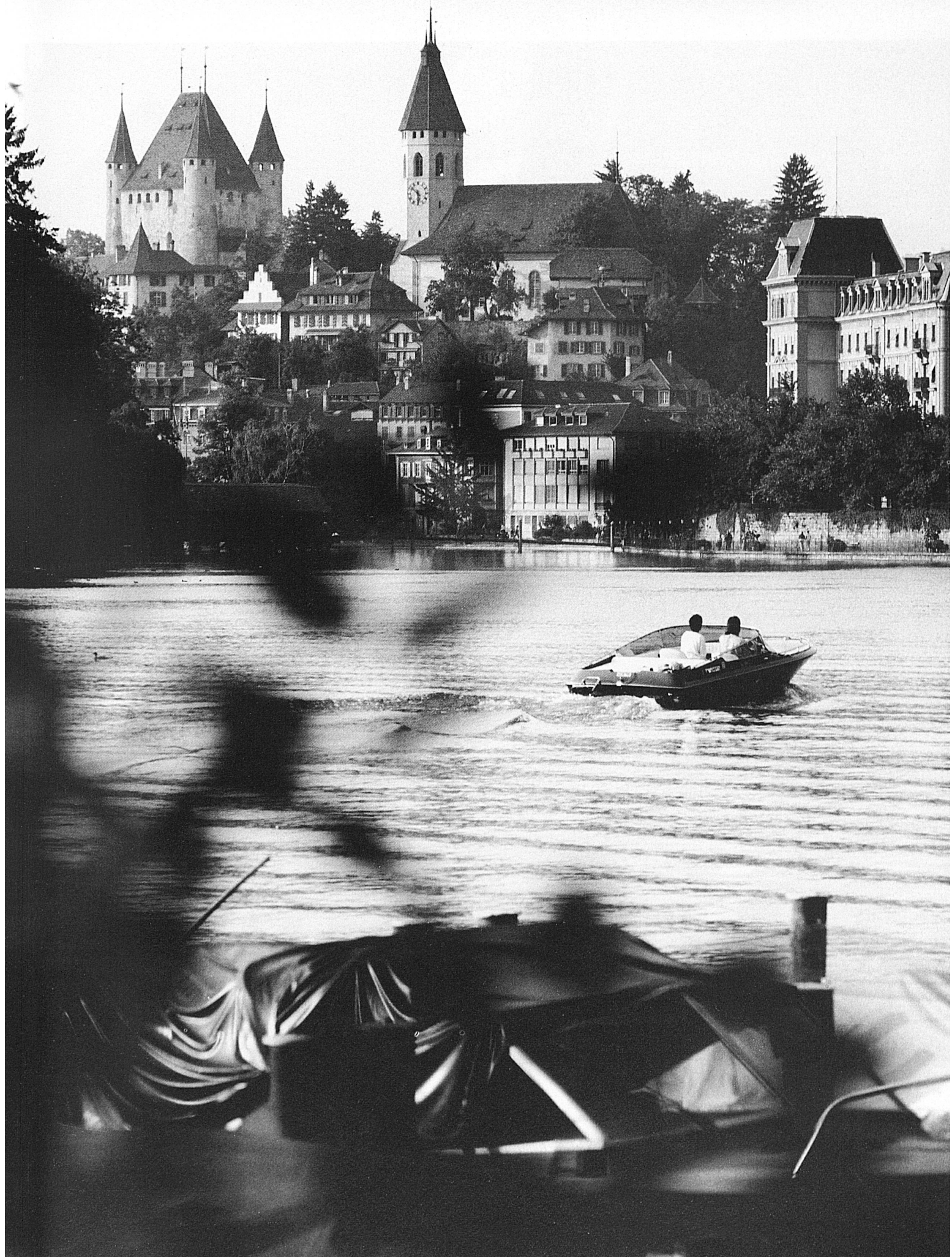
Au premier plan sur notre illustration, l'Aar dont les eaux sont retenues en aval par deux écluses. On désigne Thoune comme la ville de l'Aar et du lac; le centre est éloigné d'environ un kilomètre de l'extrémité sud du lac

52 Sulla collina troneggiano il castello, simbolo di Thun, e la chiesa. Nel medioevo, le mura cittadine lunghe 1500 m, con sei torri d'accesso e 14 torri difensive, correvano attorno al colle del castello rinchiudendo il centro storico e parte del quartiere di Bälliz. È rimasta in piedi solo la porta denominata Burgtor che permette di accedere alla chiesa e al castello; le altre porte cittadine vennero smantellate fra il 1839 e il 1893. La chiesa più antica contava fra le dodici chiese millenarie costruite attorno al lago di Thun dal re Rodolfo II di Borgogna. Nel 1738, la chiesa gotica a tre navate del X secolo venne sostituita da una chiesa barocca. La torre sorge su uno zoccolo del XIV secolo dove probabilmente si trovano le fondamenta di un'antica torre di difesa. Nell'atrio che immette alla torre si scorgono i celebri affreschi del XV secolo e sulla volta i simboli degli Evangelisti.

In primo piano nella nostra fotografia si vedono le acque dell'Aare trattenute dalle due chiuse (53 e 54). Thun si definisce città sull'Aare e sul lago; il suo centro si trova a circa un chilometro dal lago

52 Castle and church stand on a hill, the Schlossberg. In the Middle Ages this hill was enclosed by the town wall, 1500 metres long with six gateway towers and 14 fortified towers; the Old Town and parts of the Bälliz were also inside the wall. Of the old gates, only the Burgtor leading to church and castle has survived, the others were demolished between 1839 and 1893. The oldest town church was one of the twelve thousand-year churches built around the Lake of Thun by King Rudolf II of Burgundy. The three-aisled Gothic building from the 10<sup>th</sup> century was replaced in 1738 by a Baroque preachers' church. The tower still stands on a fourteenth-century base which is presumably the foundation of an old fortified tower. There are famous frescoes from the 15<sup>th</sup> century in the tower entrance hall, with the symbols of the Four Evangelists in the vaulting.

In the foreground of our picture is the River Aare, which is here dammed above two locks (53 and 54). Thun is often called the Aare and lake town; its centre in fact lies on the river about a kilometre below the end of the lake





*Von der Oberen Schleuse (54) fließt das Aarewasser westlich des Bälliz, von der Unteren Schleuse (53) östlich Richtung Bern – der Thuner Stadtteil Bälliz ist eine von Äusserer und Innerer Aare umflossene Insel. Das Regulierwerk für den Wasserausfluss aus dem Aarebecken und somit aus dem See wird heute ferngesteuert vom kantonalen Wasserwirtschaftsamt in Bern bedient*

*De l'écluse supérieure (54) les eaux de l'Aar coulent à l'ouest du Bälliz et, de l'écluse inférieure (53), elles se dirigent vers l'est en direction de Berne; le quartier de Bälliz forme une île entourée des deux bras – extérieur et intérieur – de l'Aar. La régulation du débit de l'eau à la sortie du réservoir que constitue le lac est aujourd'hui télécommandée à partir de Berne*



54

*Dalla chiusa superiore (54) le acque dell'Aare scorrono ad ovest del Bälliz e da quella inferiore (53) ad est in direzione di Berna. Il quartiere di Bälliz è un'isola circondata dall'Aare esteriore ed interiore. Oggigiorno, il deflusso delle acque dal bacino dell'Aare e quindi dal lago viene regolato a distanza dall'ufficio cantonale delle acque a Berna*

*The Aare waters flow from the upper lock (54) to the west of the Bälliz, and from the lower lock (53) to the east towards Berne. The Bälliz quarter is an island lying between the outer and inner arms of the River Aare. The flow of water out of the Aare basin and thus out of the lake is today remote-controlled from the cantonal Water Board building in Berne*

33



55

55/56 Als anfangs des 19. Jahrhunderts die Reisenden aus England Gletscher und Felsen sehen wollten, begann auch in Thun ein vorerst bescheidener Fremdenverkehr. Die Voraussetzungen waren günstig: Die Infrastrukturen einer Stadt, Seeufer mit Aussicht auf die Berner Alpen in Stadtnähe, Ausflugsmöglichkeiten in die Bergtäler und initiative Männer ermöglichten die Schaffung neuer Arbeitsplätze. Im Sommer 1835 verkehrte auf dem Thunersee das erste Touristen-Dampfschiff, die «Bellevue». Auch heute spielt der Fremdenverkehr in der Region eine beachtliche Rolle. Es stehen allein in der Stadt zurzeit rund 700 Betten in 16 Hotelbetrieben zur Verfügung. Früher befand sich der Thuner Bahnhof in der Nähe der Kaserne. Für Dampfschiffreisende musste man eine Umsteigemöglichkeit am See, die Bahnstation Scherzligen, betreiben. Mit dem Neubau der Bahnanlagen 1923 wurde dann der Schiffskanal (55) vom oberen Aarebecken bis zum heutigen Bahnhof ausgehoben. Nördlich des Schiffskanals finden wir eine Parkanlage sowie eine kleine Insel in der Aare, wo Heinrich von Kleist unter anderem 1802 sein Werk «Der zerbrochene Krug» schuf

55/56 Quand au début du XIX<sup>e</sup> siècle les touristes anglais éprouvèrent le désir de voir des glaciers et des cimes rocheuses, un tourisme – d'abord modeste – prit naissance également à Thoune. Les circonstances étaient favorables: l'infrastructure de la ville, les rives du lac aux alentours avec vue sur les Alpes bernoises, les possibilités d'excursions dans les vallées alpêtres, sans oublier un groupe d'hommes entreprenants, facilitèrent la création de nouvelles places de travail. En été 1835 commença la navigation sur le lac avec le premier vapeur de tourisme, le «Bellevue». Aujourd'hui encore le tourisme est important pour la région de Thoune. La ville seule compte environ sept cents lits répartis entre seize hôtels. La gare de Thoune se trouvait autrefois à proximité de la caserne. Pour les passagers des bateaux il fallut créer une station ferroviaire au bord du lac: ce fut la gare de Scherzligen. Simultanément avec la construction de nouvelles voies en 1923, on creusa aussi le canal navigable (55) entre le bassin supérieur de l'Aar et la gare actuelle. Au nord du canal se trouvent un parc et une petite île dans l'Aare, où notamment Heinrich von Kleist écrivit en 1802 sa comédie «La Cruche cassée»

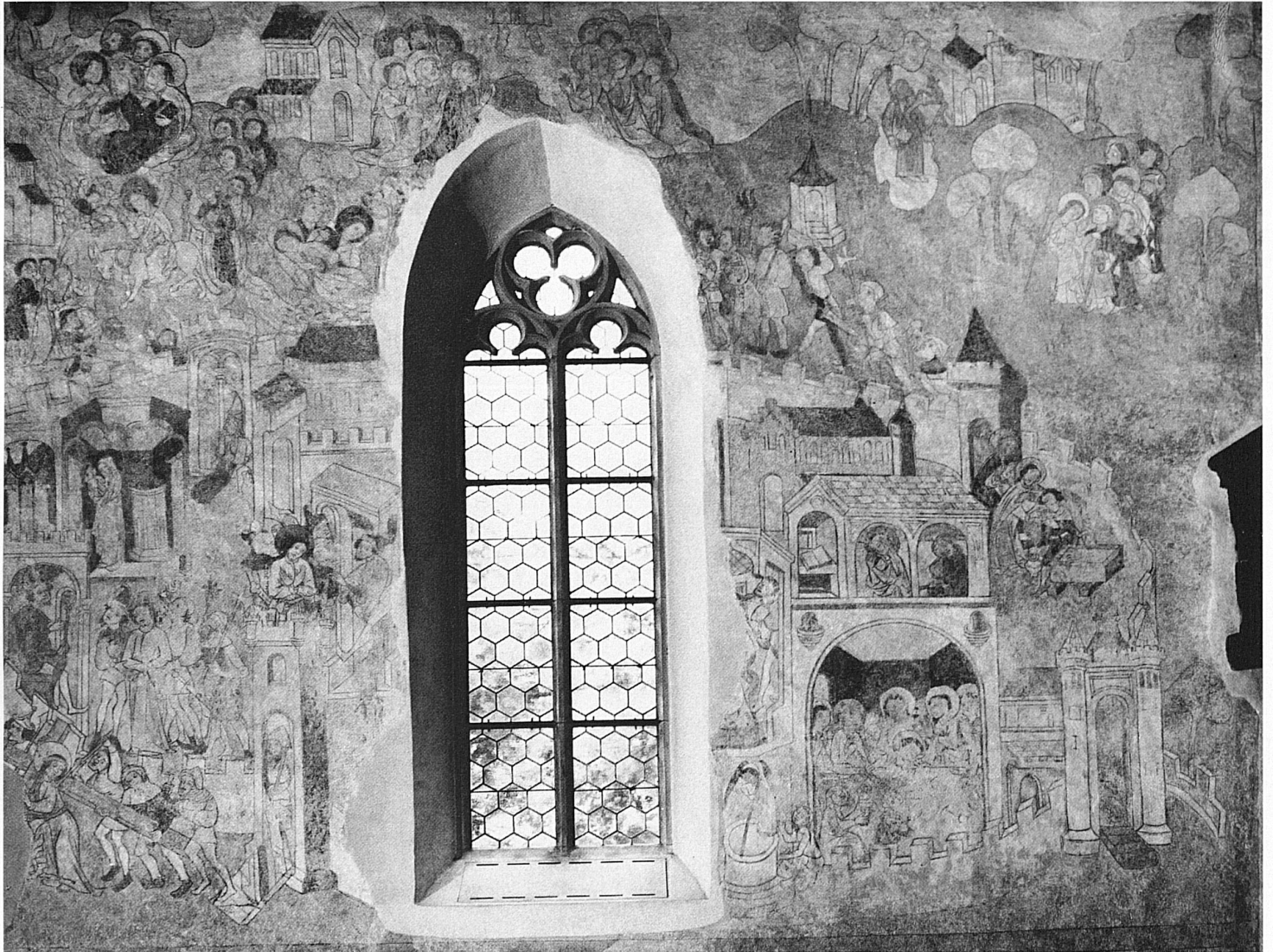


56

55/56 Quando all'inizio del XIX secolo i viaggiatori dall'Inghilterra vollero scoprire i ghiacciai e le rocce, anche per Thun iniziò un modesto sviluppo turistico. Le premesse erano favorevoli: le infrastrutture di una città, le sponde del lago con veduta sulle Alpi bernesi nelle immediate vicinanze, le possibilità di escursioni nelle vallate e lo spirito d'iniziativa della popolazione permisero di creare nuovi posti di lavoro. Nell'estate del 1835, sul lago di Thun entrò in servizio il primo battello a vapore turistico battezzato «Bellevue». Il turismo svolge tuttora un ruolo considerevole nella regione di Thun. Nella sola città, attualmente sono a disposizione 700 letti in sedici alberghi. Un tempo, la stazione di Thun si trovava nei pressi della caserma. Per permettere il trasbordo dei viaggiatori che giungevano in battello dovette essere allestita la stazione ferroviaria di Scherzligen. Con la costruzione dei nuovi impianti ferroviari nel 1923, si rese necessario anche lo scavo del canale navigabile (55) dal bacino superiore dell'Aare all'odierna stazione. A nord del canale si trovano un parco e una piccola isola in mezzo all'Aare, dove nel 1802 Heinrich von Kleist scrisse fra l'altro la sua opera «La brocca rotta»

55/56 When visitors from England in the early 19<sup>th</sup> century wanted to see rocky summits and glaciers, a modest tourist trade sprang up in Thun. Circumstances were favourable: there was an urban infrastructure, lake shores with a view of the Bernese Alps quite close by, and easily accessible valleys. A few enterprising individuals now took the opportunity to create new jobs. The first tourist steamer, the "Bellevue", was plying on the Lake of Thun by the summer of 1835. Tourism is still very important in the region of Thun. The town itself today has 16 hotels offering 700 beds in all. Thun Station was formerly situated near the barracks. But a station on the lake, that of Scherzligen, was also needed for the transfer of travellers coming from the boats. When the railway system was rebuilt in 1923, a new boat canal (55) was cut from the upper Aare basin to the present-day station. To the north of this canal there is a park and a small island in the Aare on which Heinrich von Kleist wrote his play "The Broken Pitcher" in 1802





17 58

57/58 Zwischen dem heutigen Bahnhof und dem See liegt das vor allem für Hochzeiten beliebte Kirchlein von Scherzligen. Die Scherzligkirche wird erstmals 762 urkundlich erwähnt; das bescheidene Kirchenschiff aus der Zeit um 1000 ist von einem hohen gotischen Chor des 14. Jahrhunderts überragt. Der mächtige Turm mit der hölzernen Glockenlaube unter dem Spitzhelm stammt ebenfalls aus dem späteren Mittelalter. Der Überlieferung nach zählt das Gotteshaus – ebenso wie die Stadtkirche – zu den zwölf 1000jährigen Kirchen. Die Scherzligkirche beherbergt bedeutende Wandmalereien aus dem 13. und 15. Jahrhundert. Unser Bild zeigt die Passion an der Südwand: Die einzelnen Szenen sind zusammengefasst in eine Stadtdarstellung. Zwischen rechtem Aareufer und der Scherzligkirche besteht ein Personen-Fährbetrieb

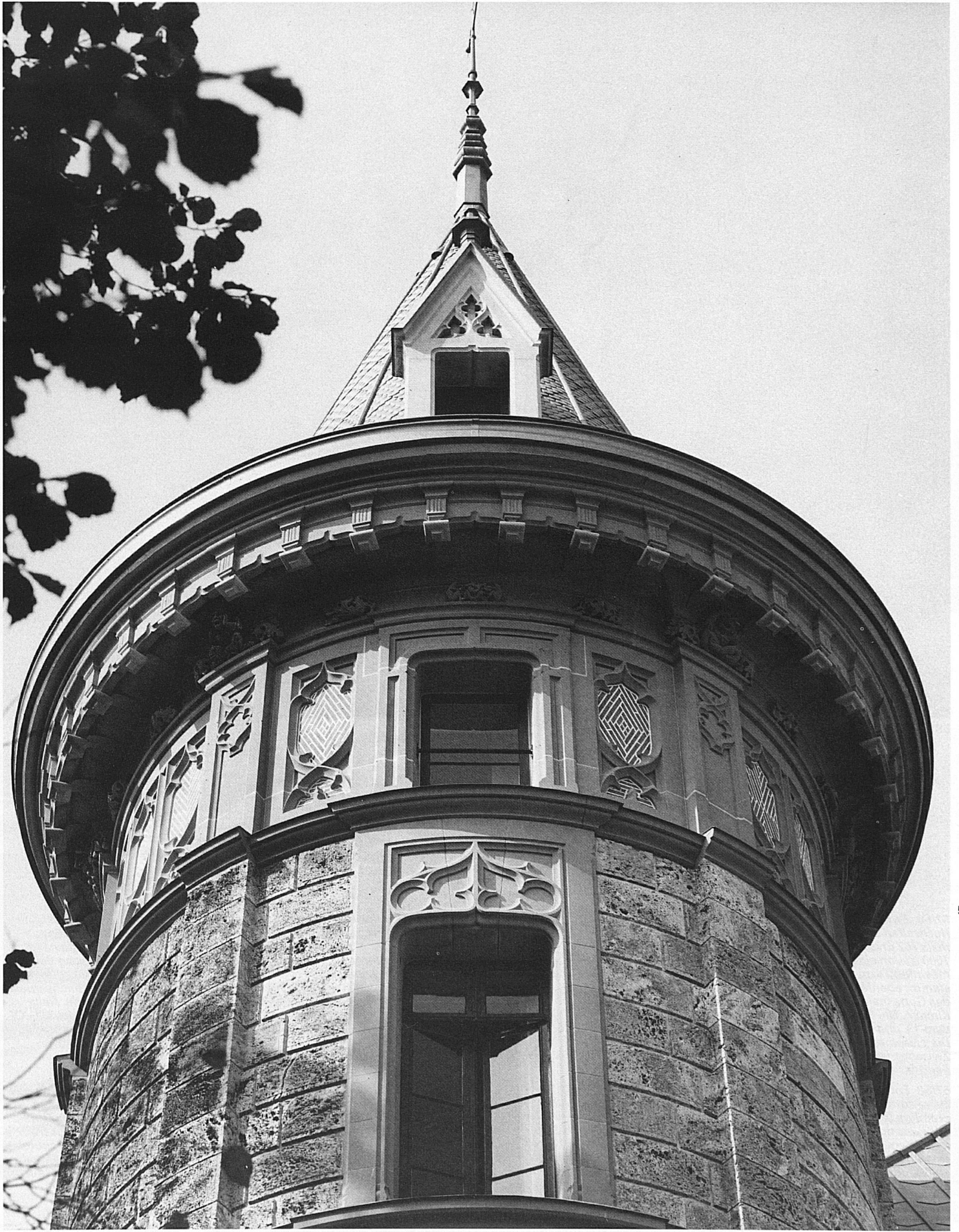
57/58 Entre la nouvelle gare et le lac se trouve la petite église de Scherzligen, chère surtout aux couples qui se marient. Elle est mentionnée pour la première fois dans un document de 762. La nef très sobre, bâtie vers l'an mille, est dominée par un chœur gothique du XIV<sup>e</sup> siècle. Le clocher latéral massif, couronné par une charpente en bois pour les cloches avec un toit en pavillon, date également de la fin du Moyen Âge. Selon la tradition cette église, de même que l'église paroissiale, serait une des douze églises millénaires de la région de Thoune. Elle abrite des fresques importantes du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Notre illustration montre, sur la paroi sud, la fresque de la Passion dont les scènes sont réparties dans un décor de ville. Un petit bac circule entre le bras droit de l'Aar et l'église de Scherzligen

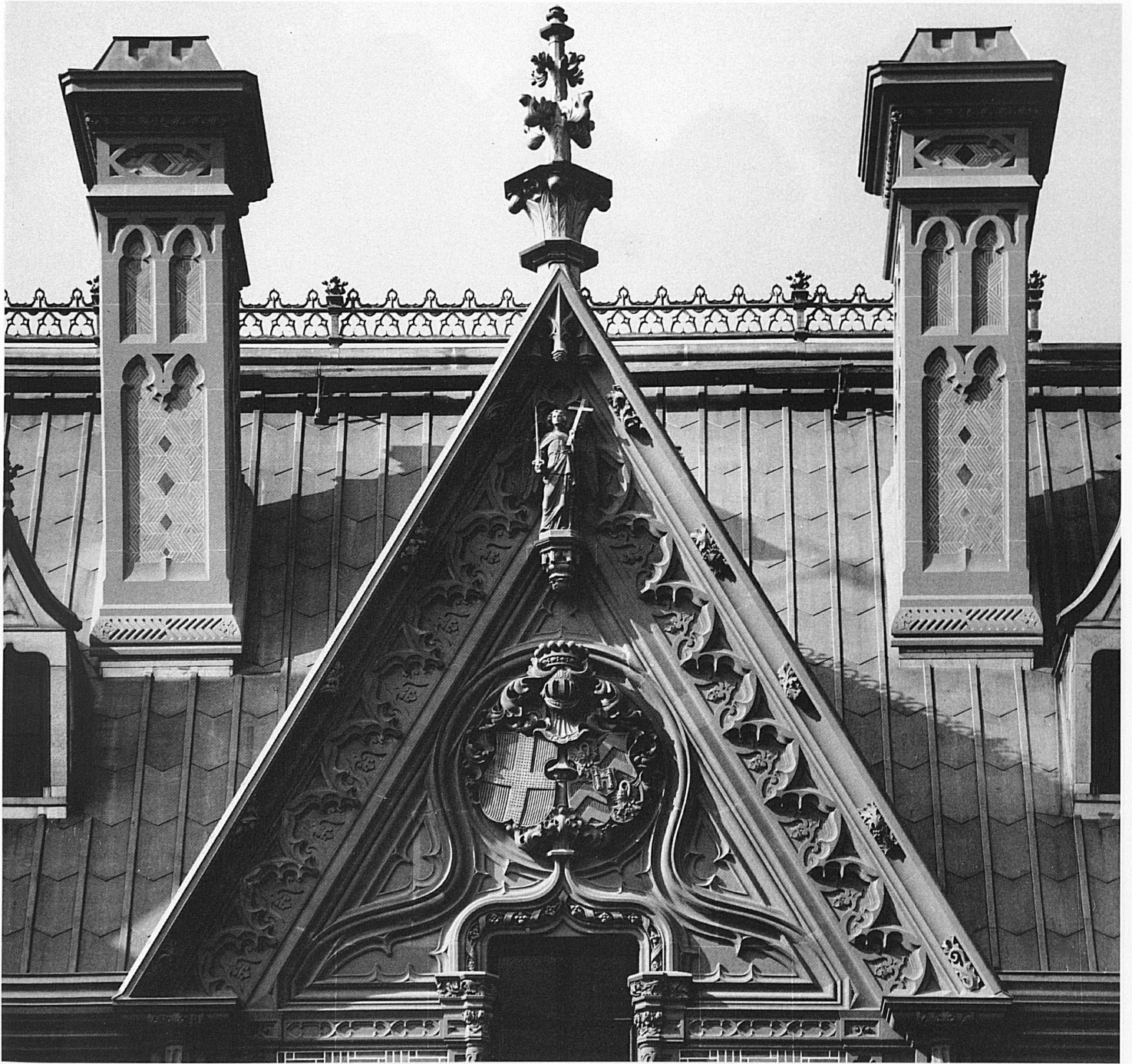
57/58 Fra l'odierna stazione e il lago sorge la chiesetta di Scherzligen nella quale si svolgono soprattutto cerimonie nuziali. La chiesa di Scherzligen è menzionata per la prima volta in un documento del 762; la modesta navata del periodo attorno all'anno 1000 è sovrastata da un alto coro gotico del XIV secolo. Anche la massiccia torre, con la cella campanaria in legno sotto la cupola a punta, risale al tardo medioevo. Secondo la tradizione, anche questa chiesa – come quella di Thun – conta fra le dodici chiese millenarie. Nella chiesa di Scherzligen sono conservati importanti dipinti parietali del XIII–XV secolo. Nella foto, la Passione sulla parete meridionale: le singole scene sono integrate in un'immagine della città.

Fra la sponda destra dell'Aare e la chiesa di Scherzligen è in servizio un piccolo traghetto

57/58 The little church of Scherzligen, today very popular for weddings, lies between the railway station and the lake. It is first mentioned in 762. The modest nave from about 1000 is overtopped by a fourteenth-century Gothic chancel. The massy tower with its wooden, steepled belfry also dates from the late Middle Ages. Tradition allocates the building—like the town church—to the famous twelve thousand-year churches of this region. It has valuable frescoes from the 13<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> centuries. Our illustration shows the Passion on the south wall. A town panorama forms the background of the various scenes.

A small ferry connects the right-hand bank of the Aare to the church of Scherzligen





60

59/60 Am Ausfluss des Sees liegt der gepflegte Schadaupark mit dem Schloss im Stil der Loire-Schlösser. Erbaut wurde das heutige Gebäude von Alfred de Rougemont Mitte des 19. Jahrhunderts an Stelle eines mittelalterlichen Landsitzes. Seit 1925 steht das Schloss mit seinem überaus reichen Fassadenschmuck im Besitz der Stadt Thun. Ein Restaurant mit Garten, Ausstellungsräume sowie der Rundbau im Park mit dem Riesengemälde von Marquard Woher (32) machen die Schadau zu einem Begegnungs- und Kulturzentrum der Stadt. Künftig soll im Rahmen der neuen Hotelfachschule auch das Kochkunstmuseum im Schloss Schadau Platz finden

59/60 A l'endroit où l'Aar sort du lac se trouve le parc très soigné de Schadau avec un château caractérisé par une façade richement décorée dans le style des châteaux de la Loire. Construit par Alfred de Rougemont vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle sur le site d'une ancienne résidence médiévale, il appartient depuis 1925 à la Ville de Thoune. Un restaurant avec jardin, des salles d'exposition ainsi que la rotonde abritant le tableau panoramique géant de Marquard Woher (32) font du parc Schadau un centre culturel et social. On y inaugurera plus tard au château, dans le cadre de la nouvelle Ecole hôtelière, le Musée de la gastronomie

59/60 Sulle sponde dell'emissario si trova il parco di Schadau ben curato, con il castello costruito sul modello dei castelli della Loira. L'edificio attuale venne costruito alla metà del XIX secolo da Alfred de Rougemont sul luogo dove sorgeva una residenza di campagna medioevale. Dal 1925 il castello appartiene alla città di Thun. Un ristorante con giardino, le sale per le esposizioni e l'edificio rotondo con il gigantesco dipinto di Marquard Woher (32) fanno del parco di Schadau un centro d'incontro e di vita culturale della città. In futuro, nel quadro della nuova scuola alberghiera il castello di Schadau dovrebbe pure ospitare il Museo di gastronomia

59/60 The attractive Schadau Park, with a castle in the style of those on the Loire, lies at the outlet of the river from the lake. The present-day castle was built by Alfred de Rougemont in the mid-nineteenth century to replace a medieval manor. The richly decorated building has been the property of the municipality of Thun since 1925. A garden restaurant, exhibition rooms and a round house containing the huge painting by Marquard Woher (32) make Schadau Park one of the town's chief venues and cultural centres. The cookery museum is also to be accommodated in Schadau Castle as part of a new hotel management school



61

61 Blick über den kleinen Kanal im Park des Bonstettengutes (Gwatt). Die Anlage am Ufer des Thunersees ist öffentlich und stellt einen wertvollen Teil des Uferweges dar. Der Landsitz Bellerive (unser Bild) wurde 1780 für Emanuel Friedrich Fischer erbaut. Seit 1976 befindet sich die als regionale, halbprivate Organisation gegründete Musikschule in den Gebäuden des Landsitzes

61 Vue sur le petit canal dans le parc du domaine Bonstetten à Gwatt. Ce domaine situé sur la rive du lac est public et constitue une partie très appréciée du chemin côtier. La résidence Bellerive (illustration) fut construite pour Emanuel Friedrich Fischer. Elle abrite depuis 1976 une école de musique, qui est une fondation régionale à demi privée

61 Veduta oltre il canale in direzione del parco della proprietà Bonstetten (Gwatt). Il parco sulle sponde del lago di Thun è aperto al pubblico e costituisce una parte pregiata del cammino che costeggia la riva. La residenza di campagna Bellerive (foto) fu eretta nel 1780 per conto di Emanuel Friedrich Fischer. Dal 1976 l'edificio ospita la scuola di musica che è dovuta ad un'organizzazione regionale semiprivata

61 Looking along the small canal in the park of the Bonstetten estate, Gwatt. This estate on the shore of the Lake of Thun is open to the public and is a valuable extension of the path along the lake (from Thun to Spiez). The country seat of Bellerive shown here was built for Emanuel Friedrich Fischer in 1780. Since 1976 it has housed a music school organized on a semi-private regional basis.



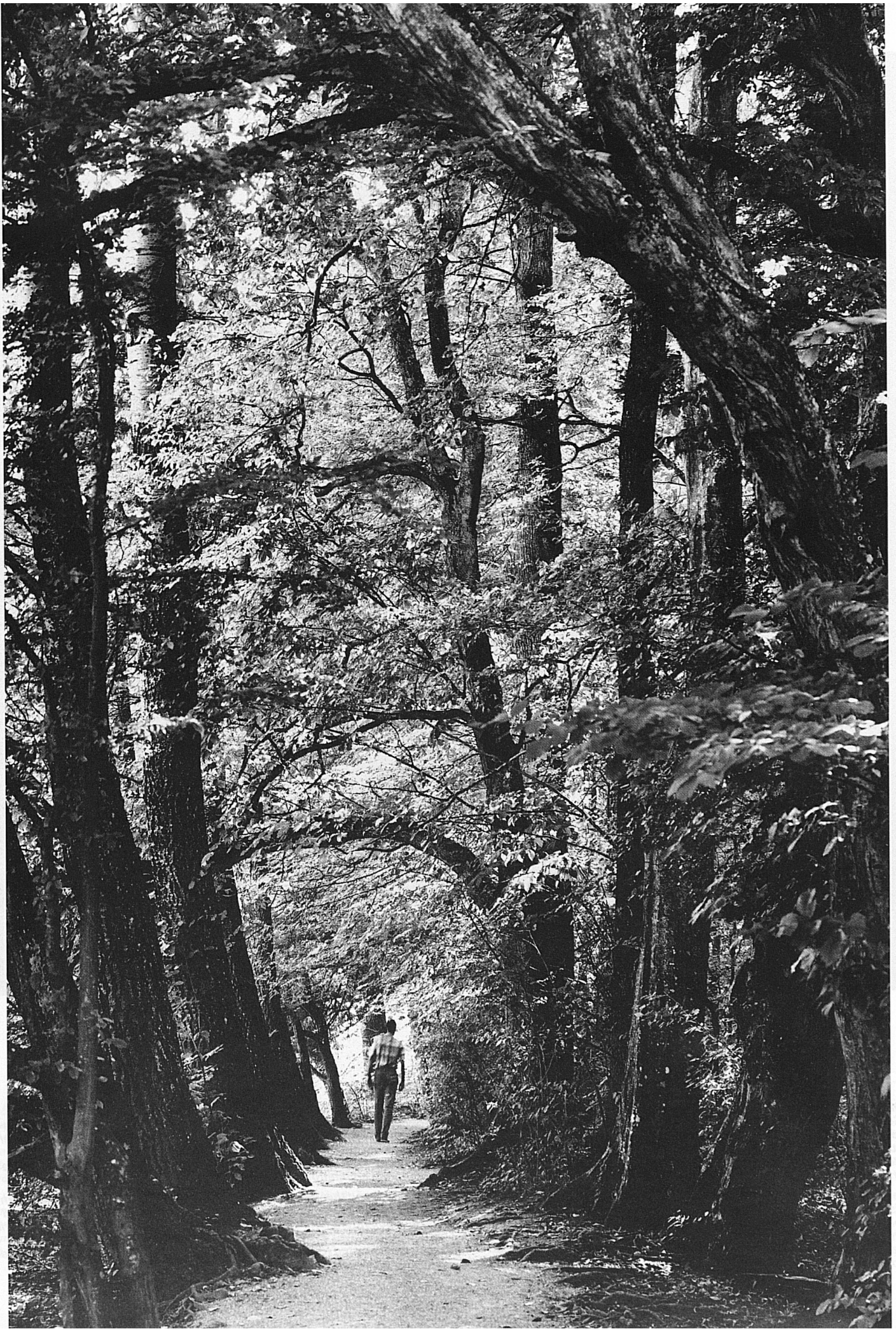
62

62 Die Bauernhofgruppe «mitten in der Stadt», zwischen Bahnanlage und der Scherzligkirche, gehörte ursprünglich zur Schadau-Besitzung der Familie de Rougemont (59/60). Heute steht zur Diskussion, in den unter Denkmalschutz stehenden Gebäuden eine Jugendherberge einzurichten, nachdem die während 20 Jahren betriebene Herberge neben dem Schloss Oberhofen 1976 geschlossen wurde

62 Le complexe de ferme au centre de la ville, entre les voies ferrées et l'église de Scherzligen, faisait partie à l'origine du domaine de Schadau. Dans ces bâtiments placés sous la protection de la commission des monuments historiques, il est question aujourd'hui d'aménager une auberge de la jeunesse, pour remplacer celle qui a été fermée en 1976, après vingt années d'exploitation, près du château d'Oberhofen

62 Il gruppo di case contadine «nel cuore della città», fra gli impianti ferroviari e la chiesa di Scherzligen, in origine apparteneva alla famiglia de Rougemont (59/60). Dopo la chiusura nel 1976 dell'ostello della gioventù che durante venti anni rimase in servizio accanto al castello di Oberhofen, si vorrebbe allestire un ostello analogo nelle case contadine che rientrano fra i monumenti architettonici protetti

62 A farmstead that has survived in the town itself, between the railway and the church of Scherzligen, was originally part of the Schadau estate owned by the Rougemont family (59/60). The buildings have been declared historic monuments. Their use as a youth hostel is now under discussion, since a hostel that existed for twenty years near Oberhofen Castle has recently been closed





64

*63/64 Seit Jahren wird angestrebt, entlang des Thunersees durchgehende Wanderwege zu gestalten – doch oftmals muss jeder Meter erkämpft werden. Der Fussweg von der Stadt Thun nach Gwatt (63) und weiter bis Spiez durchquert naturnahe Ufergebiete, welche mit ihren Schilfbeständen wertvolle Brutorte für Wasservögel und Laichplätze für Fische sind. Immer wieder öffnen sich bemerkenswerte Blicke auf die Stockhorn-Kette (64), den Niesen und die Berner Hochalpen*

*63/64 On s'efforce depuis des années d'ouvrir le long du lac de Thoune un circuit ininterrompu de chemins pédestres, mais il faut souvent conquérir chaque mètre de haute lutte. Le chemin pédestre de Thoune à Gwatt (63) traverse une région côtière naturelle, qui offre de précieux endroits de couvaison pour les oiseaux aquatiques et des frayères pour les poissons. De loin en loin, la vue s'ouvre sur la chaîne du Stockhorn (64), sur le Niesen ou sur les hautes Alpes bernoises*

*63/64 Da anni si tenta di realizzare un sentiero escursionistico ininterrotto lungo le sponde del lago di Thun, ma spesso si deve lottare per conquistare anche un solo metro. Il sentiero dalla città di Thun fino a Gwatt (63) passa attraverso zone rivierasche naturali ricche di canneti, che offrono un prezioso rifugio agli uccelli acquatici ed ai pesci per deporvi e covare le uova. L'escursionista può godere a più riprese di stupende vedute sulla catena dello Stockhorn (64), sul Niesen e le vette delle Alpi bernesi*

*63/64 For some years a project has been under way to create footpaths running all along the shores of the Lake of Thun, but it has often been necessary to fight for every metre of land. The footpath from Thun to Gwatt (63) passes through areas of unspoilt nature with stands of reeds that are valuable breeding sites for waterbirds and fish. Breaks in the trees offer fine views of the Stockhorn chain (64), the Niesen and the high Bernese Alps*



65

65 Entlang der Scheibenstrasse – hier befand sich bis 1862 der Schiessstand – haben sich vor allem Metallwerke als Zulieferanten der 1861/1863 errichteten Eidgenössischen Militärbetriebe angesiedelt. Auch die 1859 eröffnete Bahnlinie Bern–Thun war sicher ein entscheidender Schritt für die Entwicklung der Thuner Wirtschaft. Von den 40 industriellen Unternehmen sind noch heute rund die Hälfte in den Branchen Metallbearbeitung, Maschinen und Apparate tätig

65 Le long de la Scheibenstrasse – où jusqu'en 1862 se trouvait le stand de tir – se sont établis principalement des ateliers de métallurgie, qui sont les fournisseurs des établissements fédéraux créés de 1861 à 1863. La ligne de chemin de fer Bern–Thoune, inaugurée en 1859, fut certainement un autre facteur décisif du développement de l'économie thunoise. Parmi la quarantaine d'entreprises industrielles, environ la moitié appartiennent encore aujourd'hui à la branche métallurgie, machines et appareils

65 Lungo la Scheibenstrasse, dove fino al 1862 si trovava lo stand di tiro, si sono insediate soprattutto officine metalmeccaniche in qualità di fornitrici delle officine militari federali sorte nel periodo 1861–1863. Anche la ferrovia Berna–Thun, inaugurata nel 1859, diede un impulso decisivo allo sviluppo dell'economia di Thun. Ancora oggi circa metà delle quaranta imprese industriali operano nei settori della lavorazione dei metalli e della costruzione di macchine e apparati

65 Along Scheibenstrasse—“Target Street”, for the shooting-range was here till 1862—metalworking factories have sprung up to supply the military establishments sited here in 1861–1863. Another fillip for trade and industry in Thun came from the Bern–Thun railway line opened in 1859. About half the industrial enterprises located in Thun are still active in the metalworking, mechanical engineering and process equipment fields



66